

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19278 TRADUCCION GENERAL DIRECTA BI (INGLES)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

Captación de principios metodológicos básicos del proceso

- Comprender la traducción como actividad social y profesional de comunicación intercultural
- Conocer y saber utilizar las herramientas profesionales básicas de la traducción
- Conocer los elementos esenciales del proceso de traducción
- Analizar diferentes situaciones de traducción
- Conocer las normas básicas de presentación de trabajos
- Identificar algunos problemas básicos de traducción
- Conocer las normas básicas de ortotipografía en la lengua meta

Programa de Teoría

PROGRAMA DE TEORÍA.

1. Reflexiones preliminares.
 - a. Concepto y definición de traducción.
 - b. Teoría y práctica de la traducción.
 - c. La traducción como actividad profesional.
 - d. Necesidades teóricas de los traductores: búsqueda de una teoría basada en la práctica.
2. La práctica de la traducción.
 - a. Las tareas y el encargo de traducción.
 - i. Fases del proceso traductor.
 - ii. Función de la traducción. Análisis de factores extra e intratextuales (configuración del contexto, aspectos sociolingüísticos y socioculturales, receptores...)
 - iii. Tareas tipo:
 1. Análisis textual sobre el TO.
 2. Textos paralelos de contraste.
 3. Identificación de problemas y planteamiento de soluciones y estrategias en el proceso cognitivo de la traducción.
 4. Análisis de las principales técnicas de traducción (adaptación, transposición...)
 - b. Herramientas del traductor.
 - i. Diccionarios monolingües/bilingües.
 - ii. Libros de estilo.
 - iii. Textos paralelos y textos comparables.
 - iv. Bases de datos.
 - v. Corpus lingüísticos.
 - vi. Programa TAO y memorias de traducción.
 - c. Crítica y evaluación de la calidad en traducción.
 - i. Conceptos básicos y aplicaciones prácticas.
 - d. El mercado de la traducción profesional.
 - i. Mercado de trabajo.
 - ii. Estatus del traductor: inhouse/ freelance.
 - iii. Asociaciones profesionales.
 - iv. Tarifas de traducción.
 - v. Facturas...

Programa Práctico

1. Como aplicación de los contenidos teóricos, se llevarán a cabo las siguientes tareas con textos de tipología variada:
 - 1.1. Comprensión del texto.
 - 1.2. Análisis de las principales características textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
 - 1.3. Traducción a vista.
 - 1.4. Redacción por escrito.
 - 1.5. Confrontación de traducciones.
 - 1.6. Análisis y crítica de traducciones.

Evaluación

Los alumnos matriculados en la asignatura deberán presentar TRES PROYECTOS DE TRADUCCIÓN que serán explicados y distribuidos con la suficiente antelación. Constituirán el 45% de la nota, siendo necesaria la realización de un examen final (50% de la calificación final). La asistencia a clase será tenida en cuenta a la hora de determinar las valoraciones definitivas. Los proyectos consistirán en la traducción de varios bloques de textos y en la presentación de toda aquella documentación que se considere necesaria para justificar la traducción. No se aceptarán los proyectos entregados fuera del plazo establecido. Además los alumnos deberán realizar en grupos la exposición en clase de alguna de las lecturas obligatorias de la asignatura (5%).

Bibliografía

- CHESTERMAN, A. y WAGNER, E. 2002. Can Theory Help Translators? A dialogue between the Ivory Tower and the Wordface. Manchester: St. Jerome Publishing.
- FERNÁNDEZ-NISTAL, P. 1992 (coord.): Estudios de Traducción, Valladolid: I.C.E.
- 1994: Aspectos de la Traducción inglés/ español, Valladolid: I.C.E.
- 1995: Perspectivas de la Traducción inglés/ español, Valladolid: I.C.E.
- 1996: A Spectrum of Translation, Valladolid: I.C.E.
- 1997: Aproximaciones a los Estudios de Traducción, Valladolid: S.A.E.
- MAYORAL ASENSIO, R. 1999/2000: La Traducción de Referencias Culturales. Sendeban 10/11: 67-88.
- MAYORAL ASENSIO, R y MUÑOZ MARTÍN, R. 1997: Estrategias Comunicativas en la Traducción Intercultural. En Fernández-Nistal, P. (coord.): 1997: Aproximaciones a los Estudios de Traducción, Valladolid: S.A.E: 143-192.
- **Libro de Estilo, El País